

WELFARE TO WORK HANDBOOK

**TẬP SÁCH HƯỚNG DẪN
VỀ CHƯƠNG TRÌNH
WELFARE TO WORK**

**(CHƯƠNG TRÌNH GIÚP NGƯỜI NHẬN TRỢ CẤP
TIẾN TỚI TÌNH TRẠNG CÓ VIỆC LÀM)**

[Replace with county's title for handbook]

VIETNAMESE

Welfare to Work là chương trình gì và Welfare to Work có thể phục vụ quý vị những gì

Mục đích của chương trình Welfare to Work là giúp quý vị chuẩn bị về vấn đề việc làm và tìm được một việc làm. Việc tìm được một việc làm sẽ giúp quý vị trở thành người tự lập, và gia đình của quý vị sẽ thụ hưởng một đời sống tốt đẹp hơn. Sau khi quý vị có một việc làm, quý vị sẽ có thêm nhiều tiền cho gia đình quý vị, giữ vai trò là một người gương mẫu đối với con em của quý vị, có thêm sự tự tin vào chính bản thân mình, và tạo dựng một tương lai.

Chương trình Welfare to Work được lập ra vì quý vị. Đây không chỉ thuần túy là một chương trình khác của chính quyền. Chương trình này mang nhiều ý nghĩa hơn thế.

- Nhân viên của Welfare to Work sẽ sát cánh cùng quý vị đi qua từng giai đoạn của tiến trình này, cung cấp cho quý vị các dịch vụ hỗ trợ cần thiết như trả các chi phí về gửi giữ trẻ, di chuyển đi lại, và các chi phí liên quan đến việc làm hay việc học huấn nghệ.
- Chương trình Welfare to Work có thể giúp quý vị tìm được một việc làm mà quý vị cần có để trở thành người tự lập. Nếu cần, quý vị sẽ được học hỏi về các kỹ năng (tay nghề) nào sẽ giúp để quý vị tìm được một việc làm mà lực lượng lao động hiện nay đang cần đến trong thị trường việc làm ở địa phương của quý vị.
- Chương trình Welfare to Work có thể giúp quý vị cải tiến các cơ may của quý vị trong việc tìm được một việc làm với các ngành công nghiệp, nghiệp vụ tư, hoặc các cơ sở công ở địa phương của quý vị.

Mọi người đều được lợi. Quý vị có được một việc làm và có tương lai. Các cơ sở có được một lực lượng lao động có kỹ năng.

Những ai phải tham gia

Những người bị quy định phải tham gia. Nếu quý vị là một người đang nhận trợ cấp CalWORKs (California Work Opportunity and Responsibility to Kids) (Chương trình của California tạo cơ hội về việc làm và trách nhiệm đối với con em), và quý vị hiện không được miễn tham gia, quý vị phải tham gia vào chương trình Welfare to Work. Quý vị được coi là một “người bị quy định phải tham gia”. Nếu quý vị là một người bị quy định phải tham gia, quý vị phải:

- giữ đúng các buổi hẹn do nhân viên chương trình Welfare to Work ấn định;
- ký tên vào một bản kế hoạch thuộc chương trình Welfare to Work;
- đáp ứng tất cả các điều quy định của chương trình Welfare to Work, kể cả các điều quy định trong bản kế hoạch thuộc chương trình Welfare to Work của quý vị;
- không thôi/bỏ việc làm hay làm giảm các khoản tiền lương của quý vị xuống; và
- giao nộp các bằng chứng về sự tiến bộ thỏa đáng trong sinh hoạt chỉ định của quý vị khi được yêu cầu phải giao nộp.

Chúng tôi sẽ xét xem quý vị có phải tham gia vào chương trình Welfare to Work không khi:

- quý vị nộp đơn xin trợ cấp; hoặc
- tái xác định sự hội đủ điều kiện nhận trợ cấp của quý vị; hoặc
- quý vị có một sự thay đổi về tình trạng được miễn của quý vị.

Những người tự nguyện tham gia. Dù rằng quý vị không bị quy định phải tham gia vào chương trình Welfare to Work, quý vị có thể xin tham gia. Quý vị sẽ được coi là một “người tự nguyện tham gia”. Hãy hỏi nhân viên phụ trách hồ sơ của quý vị về cách thức để quý vị có thể xin tham gia vào chương trình Welfare to Work.

CÁC ĐỀ ÁN THÍ ĐIỂM - Một số Hạt là thành phần thuộc các đề án thí điểm. Các đề án này trải nghiệm những quy luật khác nhau để xem điều nào là thích ứng nhất. Nhân viên chương trình Welfare to Work của quý vị sẽ giải thích cho quý vị nếu [insert the name of the county] là một phần thuộc một đề án thí điểm và có bất kỳ quy luật nào khác biệt với những gì nêu ra trong tập sách [insert the county's title for the Welfare to Work Handbook] sẽ được áp dụng đối với quý vị không.

Những ai không phải tham gia

Những trường hợp được miễn tham gia

Quý vị được miễn và không phải tham gia vào chương trình Welfare to Work nếu quý vị:

- hiện dưới 16 tuổi và không phải là một người cha/mẹ đứng nuôi dưỡng/giám hộ con em, hoặc được 60 hay trên 60 tuổi;
- hiện ở tuổi 16, 17 hay 18 và đang đi học toàn thời gian (không phải là bậc đại học), trừ khi việc quý vị đi học là một trong số các sinh hoạt thuộc chương trình Welfare to Work của quý vị hoặc quý vị là một người cha/mẹ đứng nuôi dưỡng/giám hộ con em;
- hiện đang bị một sự mất năng lực mà sự mất năng lực đó dự trù sẽ kéo dài trong ít nhất 30 ngày và sự mất năng lực đó làm cho quý vị không thể tham gia vào sinh hoạt thuộc chương trình Welfare to Work, và quý vị hiện đang nhận hay đang nỗ lực tìm xin sự chữa trị về y khoa cần thiết (khoản được miễn này không áp dụng nếu quý vị hiện là một người cha/mẹ dưới 19 tuổi bị quy định phải tham gia trong chương trình Cal-Learn [chương trình học văn hóa của California dành cho những người cha/mẹ là thanh thiếu niên dưới 19 tuổi hiện có hưởng trợ cấp]);
- hiện đang mang thai và được một bác sĩ xác nhận rằng quý vị không thể tham gia vào sinh hoạt thuộc chương trình Welfare to Work (khoản được miễn này không áp dụng nếu quý vị hiện là một người cha/mẹ dưới 19 tuổi bị quy định phải tham gia trong chương trình Cal-Learn);
- là một thân nhân không phải là cha/mẹ đứng giám hộ một đứa trẻ là người phụ thuộc hay đặt dưới sự bảo hộ của tòa án, hoặc là một đứa trẻ có cơ phải đem giao cho người hay cơ sở nuôi con tạm nuôi và chúng tôi quyết định rằng việc chăm sóc cho đứa trẻ đó khiến cho quý vị không thể đi làm hay tham gia vào sinh hoạt thuộc chương trình Welfare to Work trên một căn bản thường xuyên;

- phải ở nhà để chăm sóc cho một người nào đó ở trong hộ vì người này không thể tự chăm sóc cho chính họ, nếu việc ở lại nhà này khiến quý vị không thể đi làm hay tham gia vào sinh hoạt thuộc chương trình Welfare to Work trên một căn bản thường xuyên (khoản được miễn này không áp dụng nếu quý vị hiện là một người cha/mẹ dưới 19 tuổi bị quy định phải tham gia trong chương trình Cal-Learn);
- hiện là cha/mẹ hay thân nhân giám hộ của một đứa trẻ sáu hay dưới sáu tháng tuổi, và đích thân đứng trông nom chăm sóc đứa trẻ đó, với những sự hạn chế sau đây:
 - Quý vị chỉ có thể được miễn vì lý do này một lần trong suốt một kỳ hạn liên tục hưởng trợ cấp của chương trình CalWORKs.
 - Nếu trước đây quý vị đã được hưởng sự miễn tham gia này và quý vị sanh một đứa con hay nhận một đứa trẻ khác được 6 hay trên 6 tháng tuổi làm con nuôi, quý vị có thể được miễn tham gia trong 12 tuần lễ.
 - Nếu quý vị là một người cha/mẹ từ 19 tuổi trở xuống bị quy định phải tham gia trong chương trình Cal-Learn, khoản được miễn này không áp dụng đối với quý vị.

Chúng tôi có thể đòi hỏi bằng chứng khi quý vị xin hưởng bất kỳ một sự miễn tham gia nào được nêu ở trên. Nhân viên chương trình Welfare to Work của quý vị có thể duyệt xét lại tình trạng của quý vị vào bất cứ lúc nào.

[If the county elects to reduce and/or increase this period from 12 weeks to 12 months, insert language describing the period and the criteria for determining it.]

Chương trình Welfare to Work

Có nhiều hướng đi dành cho những người tham gia vào chương trình Welfare to Work. Hướng đi của quý vị có thể không nhất thiết phải trải qua mọi sinh hoạt trong chương trình Welfare to Work. Phần lớn tùy thuộc vào trình độ học vấn và quá trình về việc làm của quý vị. Các sinh hoạt do chương trình Welfare to Work cung cấp được mô tả bên dưới đây. Ghi nhớ: Mục đích của Welfare to Work là **GIÚP QUÝ VỊ CHUẨN BỊ VỀ VẤN ĐỀ VIỆC LÀM VÀ GIÚP QUÝ VỊ TÌM ĐƯỢC MỘT VIỆC LÀM** hầu quý vị có thể tự hỗ trợ cho chính quý vị và cho gia đình của quý vị.

SỰ LƯỢNG GIÁ – Ngay sau khi quý vị khởi sự tham gia vào chương trình Welfare to Work, quý vị sẽ qua giai đoạn lượng giá. Trong giai đoạn lượng giá, nhân viên chương trình Welfare to Work sẽ xem lại quá trình về việc làm và trình độ học vấn của quý vị, nhu cầu về các dịch vụ hỗ trợ, và các dữ kiện khác để giúp Ty Xã Hội quyết định xem sinh hoạt hay các sinh hoạt của quý vị trong chương trình Welfare to Work sẽ là (các) sinh hoạt gì.

SINH HOẠT TÌM VIỆC LÀM – Tiếp theo giai đoạn lượng giá, hầu hết những người tham gia sẽ được chỉ định qua các sinh hoạt tìm việc làm trong một thời gian lên tới 4 tuần lễ. Tuy nhiên, các sinh hoạt tìm việc làm có thể dài hay ngắn hơn nếu Ty Xã Hội và quý vị đồng ý rằng điều đó sẽ có lợi cho quý vị. *[Insert county's listing and description of specific job search services that it provides.]*

Những người sau đây sẽ không bị quy định phải tham gia vào các sinh hoạt tìm việc làm sau giai đoạn lượng giá, nhưng họ có thể xin tham dự:

- một người hiện đang làm một việc làm được trợ cấp hoặc đang tham gia trong một chương trình tự chủ động học (SIP) nếu lịch trình của sinh hoạt tìm việc làm sẽ làm trở ngại cho việc đi làm hay việc tham gia vào chương trình tự chủ động học của người ấy; hoặc
- một người cha/mẹ dưới 19 tuổi được quy định phải tham gia vào chương trình Cal-Learn hoặc một người cha mẹ đứng nuôi dưỡng/giám hộ ở tuổi 19 không có bằng tốt nghiệp trung học hay chứng chỉ học lực tương đương bậc trung học (GED).

SỰ THẨM ĐỊNH - Nếu quý vị không có một việc làm được trợ cấp trong thời gian tham gia vào sinh hoạt tìm việc làm của quý vị, nếu chúng tôi quyết định rằng việc chuyển quý vị sang sinh hoạt tìm việc làm với tính cách là sinh hoạt đầu tiên của quý vị sẽ không giúp ích được cho quý vị, hoặc nếu chúng tôi quyết định rút ngắn thời gian tham gia vào sinh hoạt tìm việc làm của quý vị bởi vì nó không có khả năng mang lại cho quý vị một việc làm, quý vị sẽ được chuyển qua giai đoạn thẩm định. Mục đích của việc thẩm định là để quý vị và chúng tôi cùng nhau lập ra một **BẢN KẾ HOẠCH THUỘC CHƯƠNG TRÌNH WELFARE TO WORK** hầu giúp quý vị tìm được một việc làm. Để thực hiện điều này, người phụ trách việc thẩm định sẽ xem xét về các khả năng, sở thích, quá trình về việc làm và học vấn, nhu cầu về các dịch vụ hỗ trợ để đạt được tối đa lợi ích của các dịch vụ về việc làm và sự huấn nghệ do chương trình Welfare to Work cung cấp, phỏng định khả năng trong việc tìm được một việc làm với các kỹ năng của quý vị và những việc làm hiện có trong vùng của quý vị, bất kỳ những sự trở ngại nào quý vị có thể có về thể chất hay tâm thần làm giới hạn khả năng đi làm hay tham gia vào các sinh hoạt thuộc chương trình Welfare to Work của quý vị, và liệt kê các dịch vụ hiện có hay có thể tìm xin cho quý vị để quý vị có thể làm tròn theo bản kế hoạch thuộc chương trình Welfare to Work của quý vị.

Nếu quý vị đang ở trong một chương trình tự chủ động học, bản kế hoạch thuộc chương trình Welfare to Work của quý vị có thể được lập ra dựa trên sự lượng giá của quý vị. Tuy nhiên, quý vị có thể cùng lúc được chuyển qua một cuộc thẩm định nếu chúng tôi thấy cần gửi quý vị qua một sinh hoạt khác hầu quý vị có thể tham gia vào các sinh hoạt của chương trình Welfare to Work trong một số giờ mà quý vị bị quy định phải tham gia.

Các sinh hoạt thuộc chương trình Welfare to Work

**VIỆC LÀM KHÔNG ĐƯỢC TRỢ CẤP
(UNSUBSIDIZED EMPLOYMENT)**

**VIỆC LÀM THUỘC KHU VỰC TƯ ĐƯỢC TRỢ CẤP
(SUBSIDIZED PRIVATE SECTOR EMPLOYMENT)**

**VIỆC LÀM THUỘC KHU VỰC CÔNG ĐƯỢC TRỢ CẤP
(SUBSIDIZED PUBLIC SECTOR EMPLOYMENT)**

**VIỆC LÀM ĐỂ LẤY KINH NGHIỆM
(WORK EXPERIENCE)**

**VIỆC LÀM PHỤC VỤ CỘNG ĐỒNG
(COMMUNITY SERVICE)**

**VỪA LÀM VỪA HỌC
(ON-THE-JOB TRAINING - OJT)**

**VỪA LÀM VỪA HỌC TRÊN CĂN BẢN ĐƯỢC TRỢ CẤP
(GRANT-BASED OJT)**

**VIỆC LÀM CHUYỂN TIẾP
(TRANSITIONAL EMPLOYMENT)**

**VIỆC LÀM ĐƯỢC HỖ TRỢ
(SUPPORTED WORK)**

**LÀM VIỆC CHO NHÀ TRƯỜNG TRONG KHI HỌC
(WORK STUDY)**

**CÁC CHƯƠNG TRÌNH TỰ CHỦ ĐỘNG HỌC
(SELF-INITIATED PROGRAMS)**

**GIÁO DỤC CĂN BẢN TRÁNG NIÊN
(ADULT BASIC EDUCATION)**

**HUẤN LUYỆN CÁC KỸ NĂNG VỀ VIỆC LÀM CÓ LIÊN HỆ TRỰC TIẾP ĐẾN VIỆC LÀM
(JOB SKILLS TRAINING DIRECTLY RELATED TO EMPLOYMENT)**

**SỰ HUẤN NGHỀ
(VOCATIONAL TRAINING)**

**SỰ TRỢ GIÚP TRONG VIỆC TÌM VIỆC VÀ CHUẨN BỊ SẴN SÀNG VỀ VIỆC LÀM
(JOB SEARCH AND JOB READINESS ASSISTANCE)**

**SỰ ĐÀO TẠO/HƯỚNG DẪN CÓ LIÊN HỆ TRỰC TIẾP ĐẾN VIỆC LÀM
(EDUCATION DIRECTLY RELATED TO EMPLOYMENT)**

**GIẢNG DẠY VĂN HÓA BẬC TRUNG HỌC HAY TRÌNH ĐỘ TƯƠNG ĐƯƠNG BẬC TRUNG HỌC
CHO NHỮNG NGƯỜI HUỖNG TRỢ CẤP CHƯA CÓ CHỨNG CHỈ HAY BẰNG TRUNG HỌC
(SECONDARY EDUCATION OR GED INSTRUCTION FOR RECIPIENTS WITHOUT A DIPLOMA
OR CERTIFICATE)**

**CÁC DỊCH VỤ LIÊN QUAN VỀ SỨC KHOẺ TÂM THẦN, SỰ LẠM DỤNG CHẤT ĐỘC HẠI, VÀ
SỰ BẠO HÀNH TRONG GIA ĐÌNH
(MENTAL HEALTH, SUBSTANCE ABUSE, AND DOMESTIC VIOLENCE SERVICES)**

[Insert county-developed descriptions of the welfare to work activities that they will provide to participants.]

SỰ TÁI LƯỢNG GIÁ – Nếu quý vị không có được một việc làm sau khi hoàn tất tất cả các sinh hoạt bao gồm trong bản kế hoạch thuộc chương trình Welfare to Work của quý vị, và quý vị đã có một cuộc thẩm định, quý vị sẽ qua giai đoạn tái lượng giá trừ khi quý vị đã nhận trợ cấp được 18 hay 24 tháng. Trong giai đoạn tái lượng giá, chúng tôi sẽ quyết định xem có những tình huống đặc biệt nào đã làm cho quý vị không tìm được một việc làm trong vùng của quý vị không. Nếu chúng tôi quyết định là quý vị đã có những tình huống đặc biệt, quý vị sẽ được chuyển qua một sinh hoạt khác. Nếu chúng tôi quyết định là quý vị đã không có những tình huống đặc biệt, quý vị sẽ phải tham gia vào một trong các sinh hoạt sau đây:

- Việc làm không được trợ cấp.
- Việc làm để lấy kinh nghiệm.
- Huấn luyện các kỹ năng về việc làm có liên hệ trực tiếp đến việc làm.
- Dịch vụ liên quan về sức khỏe tâm thần, sự lạm dụng chất độc hại, và/hoặc sự bạo hành trong gia đình.

Số giờ tham gia

Các gia đình chỉ có duy nhất một người cha/mẹ – Nếu quý vị là một người thành niên trong một hồ sơ trợ cấp CalWORKs chỉ có duy nhất một người cha hay mẹ, quý vị sẽ phải tham gia vào sinh hoạt hay các sinh hoạt chỉ định thuộc chương trình Welfare to Work một tổng số tối thiểu là 20 giờ một tuần lễ. Khởi sự từ ngày 1 tháng 7 năm 1998, quý vị sẽ phải tham gia tối thiểu là 26 giờ một tuần lễ, và khởi sự từ ngày 1 tháng 7 năm 1999, quý vị sẽ phải tham gia tối thiểu là 32 giờ một tuần lễ. [*Counties that elect to implement the 32-hour requirement earlier than July 1, 1999 should modify the language to reflect the date when they will put this requirement into effect.*]

Các gia đình có đủ cả hai người cha và mẹ – Nếu quý vị là một người thành niên trong một hồ sơ trợ cấp CalWORKs có đủ cả hai người cha và mẹ, và quý vị không được miễn, quý vị và người cha/mẹ kia trong đơn vị nhận trợ cấp sẽ phải tham gia vào sinh hoạt hay các sinh hoạt chỉ định thuộc chương trình Welfare to Work một tổng số tối thiểu là 35 giờ một tuần lễ. **GHI CHÚ:** Cả hai người cha và mẹ đều có thể tham gia để đáp ứng sự quy định 35 giờ này, nhưng một trong hai người phải tham gia tối thiểu 20 giờ một tuần. Ngoài ra, để được hưởng tiền gửi giữ trẻ do chương trình CalWORKs cấp trả bằng tiền của liên bang, quý vị và người cha/mẹ kia sẽ phải tham gia tối thiểu là 55 giờ một tuần, trừ khi một trong hai quý vị hiện đang bị mất năng lực hoặc đang phải chăm sóc cho một con em bị mất năng lực trầm trọng.

GHI CHÚ: Những sự quy định về số giờ tham gia không áp dụng nếu quý vị hiện đang ở trong chương trình Cal-Learn.

VIỆC CÙNG LÚC THAM GIA VÀO NHIỀU HƠN MỘT SINH HOẠT

Chúng tôi có thể quy định trong cùng một lúc quý vị phải tham gia vào nhiều hơn một sinh hoạt nếu quý vị có khả năng tham gia, điều này phù hợp với bản kế hoạch thuộc chương trình Welfare to Work của quý vị, và những sinh hoạt đó có thể sắp xếp được lịch trình chung với nhau.

Tính cách thỏa đáng trong việc tham gia

SỰ HIỆN DIỆN THAM GIA – Khi quý vị ký tên vào bản kế hoạch thuộc chương trình Welfare to Work của quý vị, quý vị đồng ý dự vào sinh hoạt của mình và hoàn tất sinh hoạt đó. [*Insert county criteria for attendance.*]

SỰ TIẾN BỘ THỎA ĐÁNG – Tất cả những người tham dự trong chương trình Welfare to Work đều được quy định phải đạt được sự tiến bộ thỏa đáng để tiến tới việc hoàn tất các sinh hoạt chỉ định của họ. [*Insert county criteria for satisfactory progress.*]

VIỆC HOÀN TẤT SINH HOẠT CHỈ ĐỊNH – [*Insert county criteria for successful completion of assignment.*]

Các dịch vụ hỗ trợ

Chúng tôi hiểu rằng để tham gia vào chương trình Welfare to Work một cách thành công, quý vị có thể cần phải có nhiều yếu tố khác ngoài việc huấn luyện và cố vấn về vấn đề việc làm. Vì vậy chúng tôi sẽ giúp quý vị thu xếp và/hoặc trả các chi phí về gửi giữ trẻ, di chuyển đi lại và các chi phí liên quan đến việc đi làm hay học huấn nghề. Nếu các nguồn tài trợ khác hiện không sẵn có để trả cho tất cả các chi phí về dịch vụ hỗ trợ của quý vị, chúng tôi sẽ trả cho các dịch vụ hỗ trợ như được mô tả bên dưới đây.

Các cấp khoản cấp ứng trước. Nếu quý vị hội đủ điều kiện hưởng các cấp khoản về những dịch vụ hỗ trợ của Welfare to Work, và quý vị cần có cấp khoản về dịch vụ hỗ trợ trước khi khởi sự sinh hoạt của quý vị, chúng tôi sẽ cấp cho quý vị một cấp khoản ứng trước. Bằng cách đó, quý vị sẽ không bị thiếu hụt về tiền bạc – dù chỉ là trong một giai đoạn ngắn.

GHI CHÚ: Vào hay trước ngày 1 tháng 7 năm 1998, các cấp khoản về gửi giữ trẻ cấp ứng trước sẽ được trả thẳng cho người hay nơi trông giữ trẻ. Chúng tôi sẽ không thể trao cấp khoản cấp ứng trước đó cho quý vị.

Các cấp khoản về những dịch vụ hỗ trợ gồm có như sau:

- các phí tổn về gửi giữ trẻ, nếu việc gửi giữ trẻ là cần thiết để quý vị tham gia vào các sinh hoạt trong chương trình Welfare to Work. Quý vị có thể được hưởng tiền trợ cấp gửi giữ trẻ cho mỗi con em nào từ 10 tuổi trở xuống có tên trong đơn vị nhận trợ cấp CalWORKs của quý vị. Con em của quý vị ở độ tuổi 11 hay 12 có thể được hưởng tiền trợ cấp gửi giữ trẻ nếu ngân sách có tiền. Đồng thời, quý vị cũng có thể được cấp tiền gửi giữ trẻ cho một con em có ở trong nhà nhưng không có ở trong đơn vị nhận trợ cấp CalWORKs của quý vị vì nếu sự kiện không có tiền gửi giữ trẻ sẽ làm cho quý vị không thể tham gia hoặc không thể tìm được một việc làm. Quý vị có thể chọn lựa hình thức gửi giữ trẻ mà quý vị muốn, như gửi ở một trung tâm gửi trẻ, gửi cho các thân nhân, bạn hữu hay hàng xóm trông giữ. Chúng tôi không thể trả tiền gửi giữ trẻ nếu quý vị chọn một người nào đó có ở trong đơn vị nhận trợ cấp CalWORKs của quý vị, hoặc trả cho người trông giữ trẻ là người giám hộ pháp định hay cha/mẹ của đứa trẻ hoặc một người nào đó dưới 18 tuổi. Các cấp khoản có thể được trả cho những người/nơi nhận trông giữ trẻ có phép hành nghề và, trong một số trường hợp, có thể được trả cho những người

không cần phải có phép hành nghề. Nếu người/nơi cung cấp việc giữ trẻ của quý vị không có phép hành nghề, người đó phải đăng ký Xin Xác Nhận Về Quá Trình Để Trông Giữ Trẻ, trừ khi người đó là cô, cậu, chú, bác, dì, dượng, thím, mợ, hay ông, bà của đứa trẻ. Số cao nhất Welfare to Work có thể trả là ở mức giá hiện thường được tính về trông giữ trẻ tại địa phương nơi quý vị cư trú.

- các phí tổn về di chuyển đi lại lên đến một mức nhất định nào đó để di chuyển khứ hồi đến nơi sinh hoạt chỉ định của quý vị trong chương trình Welfare to Work, và để quý vị cùng con em của quý vị di chuyển khứ hồi đến nơi gửi giữ trẻ.
- các phí tổn liên quan về việc làm hay huấn luyện để mua sách học, dụng cụ và trang phục đặc biệt mà quý vị cần như là một phần sinh hoạt của quý vị thuộc chương trình Welfare to Work.

Nếu quý vị cần sự cố vấn cá nhân để giúp quý vị tham gia vào chương trình Welfare to Work, và các dịch vụ này hiện sẵn có trong vùng quý vị cư ngụ, chúng tôi sẽ giới thiệu quý vị đến những nơi mà họ có thể giúp được cho quý vị. *[Counties may insert the names of the specific entities that they will refer participants to for counseling or delete this bullet if counseling services are not available.]*

GHI CHÚ: Nếu chương trình Welfare to Work cấp trả các phí tổn về gửi giữ trẻ, di chuyển đi lại và/hoặc các phí tổn liên quan về đi làm hay huấn luyện nhiều hơn số quý vị cần đến để tham gia, quý vị sẽ phải trả lại cho chương trình Welfare to Work. Nhưng, quý vị có thể không phải trả lại trong lúc quý vị đang ở trong chương trình Welfare to Work nếu việc trả lại đó sẽ làm cho quý vị không thể tham gia được.

CÁC DỊCH VỤ HỖ TRỢ SAU KHI QUÝ VỊ CÓ VIỆC LÀM

Chúng tôi sẽ cung cấp dịch vụ quản trị hồ sơ và các dịch vụ hỗ trợ lên tới 12 tháng sau khi quý vị đã khởi sự đi làm. Chúng tôi sẽ chỉ cấp trả nếu quý vị cần có các dịch vụ đó để giữ lấy việc làm của quý vị và khi quý vị không thể nhận được các phí tổn trả cho những dịch vụ đó từ một nơi nào khác. *[Insert this language if your county elects to provide for job retention services in your county plan as specified in Welfare and Institutions Code, Section 11323.2.]*

CHƯƠNG TRÌNH KHÁC GIÚP TRẢ TIỀN GỬI GIỮ TRẺ

Một khi tình trạng của quý vị đã được ổn định hoặc khi quý vị thôi hưởng trợ cấp, chúng tôi sẽ chuyển việc hoàn trả tiền gửi giữ trẻ qua chương trình Alternative Payment Program (chương trình thay thế giúp trả tiền gửi giữ trẻ). Quý vị không cần phải thay đổi người hay nơi nhận trông giữ trẻ cho quý vị một khi quý vị đi làm hay khi chuyển ra khỏi việc nhận trợ cấp. Nếu quý vị vẫn còn cần sự trợ giúp trong việc trả các phí tổn về gửi giữ trẻ trong vòng hai năm sau khi quý vị đã thôi hưởng trợ cấp, tùy thuộc vào số tiền thu nhập của quý vị, quý vị có thể hội đủ điều kiện để tiếp tục nhận sự trợ giúp của chương trình Alternative Payment Program.

Chúng tôi hoặc chương trình Alternative Payment Program sẽ trực tiếp trả tiền thẳng cho người hay nơi nhận trông giữ trẻ.

Hãy hỏi nhân viên chương trình Welfare to Work của quý vị để biết thêm chi tiết về việc xin giúp trả tiền gửi giữ trẻ cho con em của quý vị.

Bản kế hoạch thuộc chương trình Welfare to Work của quý vị

Bản kế hoạch thuộc chương trình Welfare to Work của quý vị thì rất quan trọng. Nó cho biết quý vị và chúng tôi sẽ cùng nhau hợp tác cách nào để quý vị có thể tìm và giành được một việc làm. Bản kế hoạch đó sẽ bảo đảm để quý vị nhận được các dịch vụ và sự huấn luyện cho tới khi nào quý vị còn ở trong chương trình Welfare to Work và còn đang hưởng trợ cấp. Bản kế hoạch của quý vị cho biết quý vị phải làm gì, và chúng tôi phải làm gì để chương trình Welfare to Work mang lại kết quả cho quý vị.

Nhân viên chương trình Welfare to Work sẽ phụ giúp quý vị trong việc duyệt xem lại từng phần một của những phần sau đây trong bản hợp đồng thuộc chương trình Welfare to Work của quý vị:

1. **CÁC QUYỀN VÀ TRÁCH NHIỆM TRONG BẢN KẾ HOẠCH THUỘC CHƯƠNG TRÌNH WELFARE TO WORK** cho quý vị biết mọi điều liên quan đến chương trình, các trách nhiệm của chúng ta, và các quyền cùng trách nhiệm của quý vị là một người tham gia vào chương trình Welfare to Work. Bản kế hoạch này được áp dụng trong suốt thời gian quý vị còn ở trong chương trình Welfare to Work.
2. Tập sách này [*insert the county's title for the Welfare to Work Handbook*].
3. **CÁC SINH HOẠT TRONG BẢN KẾ HOẠCH THUỘC CHƯƠNG TRÌNH WELFARE TO WORK** cho quý vị biết mọi điều liên quan đến sinh hoạt thuộc chương trình Welfare to Work mà quý vị sẽ tham gia. Quý vị sẽ ký một bản chỉ định về sinh hoạt mới mỗi lần quý vị khởi sự dự vào một sinh hoạt mới thuộc chương trình Welfare to Work.

Xin đọc tất cả mọi phần trong bản kế hoạch thuộc chương trình Welfare to Work của quý vị, kể cả tập sách [*insert the county's title for the Welfare to Work Handbook*] thật kỹ lưỡng. Nếu quý vị có bất cứ điều gì thắc mắc, hãy nhớ hỏi nhân viên Welfare to Work của quý vị. Cả quý vị lẫn nhân viên Welfare to Work của quý vị sẽ cùng ký tên vào từng bản sinh hoạt chỉ định.

Quý vị phải tham gia liên tục vào Welfare to Work, tiến từ một sinh hoạt này qua một sinh hoạt khác cho tới khi quý vị đạt được mục tiêu của quý vị là có được một việc làm và trở thành người tự lực cánh sinh.

Những lý do chính đáng để không tham gia

Chúng tôi nhận biết rằng quý vị có thể có một lý do chính đáng để không ký tên vào bản kế hoạch thuộc chương trình Welfare to Work của quý vị, để không dự vào một trong các sinh hoạt của chương trình Welfare to Work mà quý vị đã đồng ý tham gia trong sinh hoạt chỉ định của quý vị, để không nhận một đề nghị thu dụng vào làm hay một sự giới thiệu về việc làm, để thôi/bỏ một việc làm, hoặc để giảm bớt các khoản tiền lương của quý vị xuống. Một số các lý do này liên quan tới bản thân quý vị, và một số liên quan tới sinh hoạt chỉ định.

Những lý do liên quan đến quý vị:

- Quý vị cần phương tiện di chuyển đi lại hoặc trả tiền cho các chi phí liên quan đến việc đi làm hay huấn luyện, và những điều này hiện chưa được cung cấp.
- Quý vị là nạn nhân của sự bạo hành trong gia đình và việc tham gia sẽ mang lại sự nguy hại cho quý vị hay gia đình của quý vị.

- Nơi nhận trông giữ trẻ có giấy phép hay được miễn giấy phép hiện không sẵn có một cách thuận tiện trong thời gian quý vị đi học, đi làm hay thời gian di chuyển đi lại để gửi giữ:
 - một đứa trẻ từ 10 tuổi trở xuống; hoặc
 - một đứa trẻ là con tạm tuôi hay một đứa trẻ đang nhận tiền SSI (trợ cấp tiền mặt cho người già, người mù và người bị mất năng lực), nhưng đứa trẻ đó không có ở trong đơn vị nhận trợ cấp.

[Insert any additional reasons that the county wants to include.]

Những lý do liên quan đến sinh hoạt chỉ định hay việc làm:

- Có sự kỳ thị trong việc làm hay việc huấn nghệ bởi vì tuổi tác, phái tính, sắc tộc, màu da, tôn giáo, quốc tịch gốc hay chủng tộc, sự mất năng lực về thể chất hay tinh thần, sự liên hệ về chính trị hoặc tình trạng hôn nhân.
- Sự đi lại khứ hồi từ nhà đến chỗ làm hay chỗ học bằng xe hơi, xe buýt hay các phương tiện vận chuyển khác mất trên hai giờ, hoặc quý vị phải đi bộ trên hai dặm đường để đi và về vì không sẵn có các phương tiện vận chuyển khác. Sự giới hạn về số giờ và số dặm đường di chuyển này không bao gồm thời giờ và số dặm đường đi lại để đưa đón các thành viên trong gia đình của quý vị đi học hay đưa đón tới những nơi cung cấp dịch vụ săn sóc khác. **GHI CHÚ:** Nếu quý vị không nhận một việc làm hoặc không tham gia vào một sinh hoạt chỉ định vì lý do này, quý vị sẽ phải tham gia vào sinh hoạt làm việc phục vụ cộng đồng.
- Việc làm đòi hỏi làm nhiều giờ hơn so với mức bình thường hay thông lệ hàng ngày hay hàng tuần.
- Những điều kiện về việc làm hay huấn luyện vi phạm các tiêu chuẩn về y tế và sự an toàn hoặc có thể gây thương tích nặng hay đưa đến sự tử vong cho quý vị.
- Việc làm hay sinh hoạt về việc làm không cung cấp sự bảo hiểm bồi thường lao động.
- Việc nhận một việc làm hay một sinh hoạt về việc làm có thể gây sự gián đoạn hay cản trở cho một sinh hoạt học văn hóa hay huấn luyện đã được chấp thuận, trừ khi đó là sinh hoạt việc làm để lấy kinh nghiệm hay việc làm phục vụ cộng đồng.
- Việc nhận một việc làm hay một sinh hoạt về việc làm có thể làm cho quý vị vi phạm các điều khoản đoàn viên nghiệp đoàn của quý vị.

[Insert any additional reasons that the county wants to include.]

Điều gì sẽ xảy ra nếu quý vị không tham gia

Như quý vị đã biết, việc tham gia vào Welfare to Work là điều bắt buộc đối với tất cả những người có đủ thể lực đang xin hay đang nhận trợ cấp của chương trình CalWORKs. Những trường hợp miễn tham gia được liệt kê ở phần mang tiêu đề “Những ai không phải tham gia”.

Nếu, vì bất kỳ lý do gì, quý vị không thực hiện những điều chương trình Welfare to Work quy định, các biện pháp sau đây sẽ được thi hành:

Sự quyết định về nguyên nhân - Nếu quý vị không đáp ứng các điều quy định của chương trình Welfare to Work, quý vị có quyền được giải thích lý do tại sao. Ty Xã Hội sẽ quyết định xem đó có phải là một lý do chính đáng hay không (xem phần mang tiêu đề “Những lý do chính đáng để không tham gia”).

Nếu quý vị có lý do chính đáng để không thực hiện những điều chương trình Welfare to Work quy định, nhân viên Welfare to Work của quý vị sẽ tìm cách giúp đỡ để quý vị có thể đáp ứng được những điều quy định của Welfare to Work. Nếu sự thay đổi không thể thực hiện được để quý vị có thể đáp ứng với những sự quy định của Welfare to Work, quý vị sẽ không bị buộc phải tham gia vào Welfare to Work.

Sự hòa giải - Nếu quý vị không đáp ứng được những sự quy định của chương trình Welfare to Work chúng tôi sẽ gửi cho quý vị một thông báo. Quý vị có 20 ngày sau ngày của thông báo đó để gặp hoặc gọi điện thoại cho nhân viên chương trình Welfare to Work của quý vị để trình bày về một lý do chính đáng khiến quý vị không thể thực hiện những gì quý vị đã được quy định phải làm, hoặc để ký tên vào một bản kế hoạch hoà giải đồng ý thực hiện những gì quý vị đã được quy định phải làm nếu quý vị không có một lý do chính đáng. Nếu quý vị đáp ứng được các sự quy định của kế hoạch, các hình thức trừng phạt sẽ không áp dụng đối với quý vị.

Những sự trừng phạt về tài chánh - Nếu quý vị là người bị buộc phải tham gia (xem phần mang tiêu đề “Những ai phải tham gia”), trợ cấp tiền mặt của gia đình quý vị sẽ bị giảm xuống nếu quý vị từ chối thực hiện hoặc không đáp ứng các sự quy định của chương trình Welfare to Work mà không có lý do chính đáng và không giải quyết vấn đề trở ngại bằng cách ký tên và hoàn tất một bản kế hoạch hoà giải.

Trợ cấp tiền mặt của gia đình quý vị sẽ bị giảm xuống nếu có bất cứ người nào trong gia đình quý vị thuộc diện bị buộc phải tham gia nhưng không đáp ứng các sự quy định của chương trình Welfare to Work. Sự trừng phạt về tài chánh này sẽ chỉ xảy ra khi người này không có một lý do chính đáng, hoặc không chịu ký tên và hoàn tất một bản kế hoạch hoà giải. Người bị trừng phạt về tài chánh sẽ không được hưởng trợ cấp tiền mặt trong một thời hạn.

Nếu gia đình của quý vị là một gia đình có cả hai người cha mẹ đang nhận trợ cấp tiền mặt vì lý do bị thất nghiệp, có những quy luật đặc biệt đối với sự trừng phạt về tài chánh. Nếu một người cha/mẹ thuộc diện bắt buộc phải tham gia vào chương trình Welfare to Work gây ra sự trừng phạt về tài chánh, cả hai người cha mẹ sẽ bị mất trợ cấp tiền mặt của họ. Nhưng người cha/mẹ không gây ra sự trừng phạt có thể vẫn sẽ được nhận trợ cấp tiền mặt nếu ông hay bà ta tham gia vào chương trình Welfare to Work, hoặc được miễn tham gia, hoặc có lý do chính đáng để không phải tham gia.

Lần đầu khi quý vị bị trừng phạt, trợ cấp của gia đình quý vị sẽ bị giảm xuống cho đến khi nào quý vị thực hiện những điều Welfare to Work quy định và quý vị phải xin hưởng phần trợ cấp tiền mặt (bị cắt giảm) trở lại. Lần thứ nhì, trợ cấp tiền mặt của gia đình quý vị sẽ bị giảm xuống trong ít nhất là ba tháng. Sau ba tháng, sự trừng phạt sẽ ngưng nếu quý vị xin hưởng phần trợ cấp tiền mặt (bị cắt giảm) trở lại và thực hiện những điều chương trình Welfare to Work quy định. Lần thứ ba hay những lần kế tiếp, trợ cấp của gia đình quý vị sẽ bị giảm xuống trong ít nhất là sáu tháng. Sau sáu tháng, sự trừng phạt sẽ ngưng nếu quý vị xin hưởng phần trợ cấp tiền mặt (bị cắt giảm) trở lại và thực hiện những điều chương trình Welfare to Work quy định.

Hình phạt đối với những người tình nguyện - Những người nào hiện được miễn tham gia vào chương trình Welfare to Work (xem phần mang tiêu đề “Những ai không phải tham gia”) có thể chọn để tình nguyện tham gia vào chương trình Welfare to Work. Nếu quý vị tình nguyện tham gia vào Welfare to Work nhưng không đáp ứng các sự quy định của chương trình Welfare to Work mà không có lý do chính đáng, quý vị có thể sẽ không được cho phép tham gia vào chương trình Welfare to Work trong một thời hạn.

Hãy gặp nhân viên Welfare to Work nếu quý vị có bất kỳ điều gì thắc mắc về những sự quy định này.

Việc hiện diện đi học của con em quý vị

Nếu con em của quý vị thuộc diện phải đi học và nếu chúng tôi xác định rằng đứa trẻ đó không có đi học một cách đều đặn thường xuyên, (trừ trường hợp đứa trẻ đó hội đủ điều kiện để tham gia vào chương trình Cal-Learn) [*San Diego and Merced counties also should include children participating in school attendance projects*] trợ cấp tiền mặt của gia đình quý vị cũng sẽ bị giảm xuống. Quý vị phải giao nộp bằng chứng chứng minh là con em của quý vị hiện có đi học một cách đều đặn thường xuyên khi chúng tôi đòi hỏi bằng chứng đó.

Quý vị có thể làm gì nếu quý vị không đồng ý

Có ba biện pháp quý vị có thể thực hiện khi quý vị không đồng ý với quyết định của chúng tôi.

- Buổi thụ lý hành chính cấp tiểu bang** – Nếu quý vị không đồng ý với bất cứ biện pháp nào của Ty Xã Hội liên quan đến một sự trừng phạt của chương trình Welfare to Work (xem phần mang tiêu đề “Những lý do chính đáng để không tham gia”), đến tình trạng của quý vị trong chương trình Welfare to Work, đến sinh hoạt của quý vị trong chương trình Welfare to Work hoặc các dịch vụ hỗ trợ của chương trình Welfare to Work, quý vị có thể xin một buổi thụ lý hành chính cấp tiểu bang. Đối với những sự trừng phạt về tài chính của chương trình Welfare to Work quý vị có thể sử dụng cùng một tiến trình quý vị sử dụng khi quý vị không đồng ý với một biện pháp chúng tôi áp dụng đối với trợ cấp tiền mặt của quý vị. Nhân viên Welfare to Work của quý vị sẽ giúp quý vị trong việc nộp đơn xin một buổi thụ lý hành chính cấp tiểu bang nếu quý vị muốn có buổi thụ lý này. Quý vị có thể xin một buổi tái thụ lý sau khi có quyết định của phiên thụ lý hành chính cấp tiểu bang.
 - Nếu quý vị nộp đơn xin một buổi thụ lý hành chính cấp tiểu bang trước khi các hình phạt khởi sự, các hình phạt sẽ không bị áp dụng trong khi chờ quyết định của buổi thụ lý.
 - Nếu quý vị nộp đơn xin một buổi thụ lý hành chính cấp tiểu bang đối với bất kỳ biện pháp nào khác của Ty Xã Hội, những quy luật khác sẽ được áp dụng. Mẫu về các quyền đối với buổi thụ lý thuộc chương trình Welfare to Work có giải thích rõ về các quy luật này. Quý vị có thể hỏi xin mẫu này vào bất cứ lúc nào.
- Sự lượng giá độc lập** – Nếu quý vị không đồng ý với những kết quả của sự lượng giá hoặc bản kế hoạch thuộc chương trình Welfare to Work của quý vị, sẽ có một người không phải là đại diện của Ty Xã Hội duyệt xét lại kết quả sự lượng giá của quý vị và thực hiện một cuộc lượng giá khác nếu cần. Các kết quả của cuộc lượng giá độc lập này sẽ được dùng để lập bản kế hoạch thuộc chương trình Welfare to Work của quý vị.
 - Nếu quý vị đã hoàn tất giai đoạn lượng giá độc lập, các sự trừng phạt sẽ không áp dụng trong khi quý vị chờ đợi các kết quả của sự duyệt xét lại.
- Tiến trình khiếu nại hợp thức do Hội Đồng các Quản Trị Viên của Hạt quy định** – Đây là một tiến trình đã được Hội Đồng các Quản Trị Viên của Hạt [*insert the name of the county*] thông qua. Nhân viên chương trình Welfare to Work sẽ cho quý vị biết về các phương thức của tiến trình khiếu nại này.
 - Nếu quý vị sử dụng tiến trình khiếu nại hợp thức, quý vị phải tiếp tục đáp ứng những sự quy định của chương trình Welfare to Work. Nếu quý vị đáp ứng những sự quy định, các hình phạt sẽ không áp dụng trong khi chờ có quyết định của tiến trình khiếu nại này.